

英语好学系列·源

纵 横 英 语 时 空
畅 游 古 今 典 故

丁连财 著

北京大学出版社

北 京

著作权合同登记 图字：~~京图出精字第~~号

图书在版编目(CIP)数据

纵横英语时空 畅游古今典故 丁连财著—北京：北京大学出版社，~~图出精~~

(英语好学系列)

陈岸 苑缘 缘缘 缘缘

I 援从... II 援丁... III 援英语原语言读物,典故 IV 援~~习~~ 援~~习~~

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (~~图出精~~第 ~~图出精~~号)

本书由台湾简单出版有限公司授权北京大学出版社
在中国大陆地区出版发行

书 名：纵横英语时空 畅游古今典故

著作责任者：丁连财 著

责任编辑：黄瑞明

标准书号：~~陈岸 苑缘 缘缘 缘缘~~·~~图出精~~

出版者：北京大学出版社

地址：北京市海淀区中关村北京大学校内 ~~图出精~~

网 址：~~陈岸 苑缘 缘缘 缘缘~~

电 话：邮购部 ~~陈岸 苑缘 缘缘 缘缘~~ 编辑部 ~~陈岸 苑缘 缘缘 缘缘~~

电子邮箱：~~陈岸 苑缘 缘缘 缘缘~~

排版者：北京华伦图文制作中心 ~~图出精~~

印刷者：北京大学印刷厂

发行者：北京大学出版社

经 销 者：新华书店

~~图出精~~毫米 ~~图出精~~毫米 缘缘 缘缘印张 ~~图出精~~千字

~~图出精~~年 ~~图出精~~月第 ~~图出精~~版 ~~图出精~~年 ~~图出精~~月第 ~~图出精~~次印刷

定 价：~~图出精~~元

前 言

在我任教大学院校或报社从事国际新闻的工作时,每每听到有人称赞“你的英文很好喔”的时候,我一贯的回答是“语文技巧不错,但是知识背景仍待加强”。自以为背了不少单词、词组,熟练掌握一堆的句型、语法,就觉得英文不错的人,请你去读一些英文的书报杂志,就可以理解“你的英文很好喔”这句话可不能随便说说的。

尽管我努力增进人文与社会学科的知识,但是深知隔行如隔山的道理,绝不敢因为“英文很好喔”就去处理不熟悉的领域题材,更不敢全盘相信由英语系名教授编修的一般英汉辞典(他们到底多半只通西洋文学,其他知识并不丰富),而宁可花钱添购各个学科的专业辞典,多花时间去阅读各个学科的书藉。

本书是我尝试把自身专业背景(政治、国际关系、西洋文学)和业余兴趣(史学、神学、人类学、西方宗教研究、音乐与美术欣赏)融合的粗浅成果,希望读者能和我一样藉着希腊神话、圣经故事、罗马史话、名书、著名电影及欧美国家轶事,去理解一些西洋文化的典故,进而对西洋文化有所了解,透过接触国际大事,达到开拓视野的目的。

西洋文化有丰富的蕴藏与累积,因而有说不完的典故,本书只是个开头。希望本书能让学习英文者走向“浸淫文化”的深刻式学习,而非仅注重听说读写等语文技巧的浅便式学习,更希望能由作者或其他有志人士继续写另外二十二篇故事。

目 录

前言	1
----------	---

第一篇 希腊罗马的故事

1. 木马屠城记 The Great Trojan War	3
2. 破釜沉舟 Caesar Crosses the Rubicon	21
3. 乱世用重典 Draco's Code	31
4. 自作自受的巨人 Procrustes	33

第二篇 圣经的故事

5. 所多玛罪恶之城 Sodom.....	37
6. 俄南婚姻物语 Onan	43
7. 以利亚的外衣 Elijah's Mantle	47
8. 大卫对抗歌利亚 David vs. Goliath	53
9. 大难临头之兆 The Writing on the Wall	61
10. 苏珊娜与长老 Susanna and Elders	67
11. 好撒马利亚人 Good Samaritan	73
12. 浪子回头 Return of the Prodigal Son	79

第三篇 乌托邦的故事

13. Huxleian & 赫胥黎的《美丽新世界》	87
14. Orwellian & 奥威尔的《动物农庄》与《一九八四》	91



第四篇 近代的故事

15. 杯什么葛? **Boycott** 99
16. 人物篇: 特立独行者 **Maverick** 105
17. 黑社会篇: 黑道老大 **Al Capone** 111
18. 政治篇: 选区划分的阴谋 **Gerrymander** 121

第五篇 电影的故事

19. 美国电影、英国文学与希腊神话 131
20. 夺桥遗恨 **A Bridge Too Far** 139
21. 我俩没有明天 **Bonnie and Clyde** 143
22. 末路狂花 **Thelma & Louise** 147

典故词汇索引 151

电影与原著索引 159

延伸阅读 165

1. 木马屠城记 The Great Trojan War

在《晏子春秋》中有一段“二桃杀三士”的故事,提及宰相晏子为齐景公献策,以两个桃子挑起公孙接、田开疆及古冶子三位跋扈臣子争执,以致都羞愤自杀的事情。诗人李白引用该典故,曾有“力排南山三壮士,齐人杀之费二桃”的诗句。

在中国的这段故事中,三个男人为了两个桃子起冲突,结果通通自杀身亡,令人觉得很不值。在西洋的类似故事中,则是三个女人为争一个苹果而闹纠纷,但是她们不但没有自杀,也没有打架,反而衍生了一场历时十年的“特洛伊大战”(the Great Trojan War),使得千千万万的将士及寻常百姓因而丧命。

希腊文化字典典故多

西洋文化素被称为“两希文化”,即指希伯来与希腊两大文化体系,对西方有重大影响。希腊文化对西洋文化的影响,不下于希伯来文化,西洋文化中许多文学、艺术作品皆以希腊神话、史诗为题材,正是明证。即使是我们今天常用的很多专门术语或一般词汇,也都源自于希腊文化,譬如:

Oedipus Complex(恋母情结)

Electra Complex(恋父情结)

Narcissism(自恋)

Mentor(智能长者)

Odysseus(智多星)



Odyssey(长途漂泊之旅)

Midas touch(赚钱本事)

an Iliad of woes(接二连三的不幸)

Laconic(言词简洁)

Thersites(粗鄙谩骂者)

Open Pandora's Box(开启祸害之端)

Atlas(地图集)等等都是。

连美国把火箭取名为“太阳神”(Apollo)、“泰坦”(Titan),把航天飞机命名为“亚特兰蒂斯”(Atlantis),以及把海军舰艇防御系统取名为“神盾”(Aegis),无一不和希腊文化有关。

❁ 熟悉典故要下功夫

西方国家中知识水准较佳的记者及作家,常常一逮到机会就卖弄典故,特别是希腊文化典故。因而想通过英文等西方国家文字了解西方文化者,除了勤练语言技巧之外,势必多读一些书,下点工夫才行。1991年5月18日《纽约时报》(*The New York Times*)第23版,有一篇讨论美国教育改革的专论,一开头就用了 Achilles' heel(阿喀琉斯脚后跟、致命伤)的希腊神话典故。同年6月3日出版的美国《时代杂志》(*Time*)第24页,谈论古巴前途时,就用了同一个典故,指出“经济是卡斯特罗的致命伤”(Economy is Castro's Achilles' heel)。连香港英文的《南华早报》(*South China Morning Post*)在同年7月13日15版上分析南非黑白种族隔离问题时,也以《治愈白人的致命伤》(A Cure for the White Man's Achilles' Heel)作为标题。

笔者提出这么多例子,无非是在证明,与希腊文化有关的



典故字词，早已是西方国家日常生活中不可或缺的一部分，在下面的特洛伊大战故事当中，还可以找到很多典故字词。

厄里丝毒设离间计

天神宙斯(Zeus)原本热爱女海神忒提斯(Thetis)，但惟恐两人所生后代会如预言所说毁灭宙斯，因而忒提斯就许配给凡人塞萨利(Thessaly)城邦国王珀琉斯(Peleus)。在婚宴时奥林匹斯山(Olympus)众神皆到场致贺，未获邀请的女神厄里丝(Eris)，原本就主司纠纷、是非及挑拨离间，她为报复神人两界排斥她，刻意在婚宴中丢下一个金苹果，说要“献给最美丽者”(For the Fairest)。她的诡计果然成功，诸女神争得面红耳赤，最后剩下天后赫拉(Hera)、智慧及艺术女神雅典娜(Athena)及爱神阿佛罗狄忒(Aphrodite，罗马神话中才称为维纳斯 Venus)三者相争，宙斯不敢得罪任一方，叫她们去找俊美青年王子帕里斯(Paris)做裁决。

帕里斯是特洛伊(Troy)国王普利安(Priam)与王后赫秋芭(Hecuba)所生幼子，占卜师曾警告国王说，该子会使特洛伊亡国，因而帕里斯被流放到伊达山(Ida)牧羊。三位女神到伊达山找帕里斯做裁决时，这位俊美青年王子根本没有真正评审何者最美，他只考虑三位女神给他什么好处作为贿赂。赫拉要给他当欧亚两洲霸主，雅典娜承诺让特洛伊宰制希腊，阿佛罗狄忒非常了解帕里斯异常好色，因而答应送给他全世界最美丽的女子，结果阿佛罗狄忒拿到了金苹果。



❁ 冲冠一怒屠城为红颜

“不爱江山爱美人”并非始自英国温莎公爵，特洛伊王子帕里斯才是宗师，但是温莎公爵未使英国沦亡，帕里斯却使得特洛伊残灭，陷入永劫不复。

当时全世界最美女子，是斯巴达 (Sparta) 国王墨涅拉俄斯 (Menelaus) 的妃子海伦 (Helen)。帕里斯渡过爱琴海 (Aegean Sea) 前往斯巴达做客，墨涅拉俄斯热情款待他，但他却极尽调情挑逗能事，再加上阿佛洛狄忒的帮忙，就使得海伦甘做“鹤佬嬷”(客家语：



法国画家大卫 (Jacques Louis David) 1788 年完成的名画《帕里斯与海伦》，把特洛伊王子帕里斯与斯巴达王妃海伦的不伦恋情利落表现出来。



妍妇)而“讨了客兄”(闽南语:搭上奸夫),并收拾细软前往特洛伊与帕里斯同居。

海伦自己也是妈妈和客兄所生之女,她名义上是丁达路斯王(Tyndareus)与母后勒达(Leda)之女,但其实是宙斯趁着勒达在池塘中沐浴时,化身天鹅在池中恶搞一阵,使得勒达受孕而生下海伦。

由于海伦太过美丽,希腊大小城邦国王及王子都向她求婚,丁达路斯王怕未获选为女婿者联合起来动干戈,因而要求婚者立誓,未获选者不得有怨恨之心,而且一旦海伦丈夫遭遇困难,大家必须全力帮忙。这就是为何斯巴达国王墨涅拉俄斯在海伦被拐跑后,可以号召希腊大小城邦战士十万,战舰千艘,东向征讨特洛伊的原因。

墨涅拉俄斯招待帕里斯时,善尽了地主之谊,他有事前往克里特岛时,还特别叮咛海伦要好好款待帕里斯,没想到竟然款待到洗鸳鸯澡、上床做爱,甚至弃夫潜逃的地步。墨涅拉俄斯戴绿帽子当然很羞愤,但是全希腊城邦也同感羞愤,因为希腊绝世美女居然给外邦人拐跑了,让特洛伊讪笑希腊男人不中用。

围城一战十年光阴老

希腊联军统帅为墨涅拉俄斯兄长,迈锡尼城(Mycenae)国王阿伽门农(Agamemnon),麾下大将包括伊萨卡(Ithaca)国王奥德修斯(Odysseus),以及全希腊第一勇士阿喀琉斯(Achilles),他就是故事开头提到的女海神忒提斯与珀琉斯国王之子。忒提斯在阿喀琉斯幼年时,曾持其脚后跟,全身浸泡在冥河(Styx)之中,因而除了脚后跟之外,全身皆因神水浸润而刀枪不入,所以阿喀



琉斯的脚后跟遂成为惟一弱点及致命之处。忒提斯从占卜预言知道,阿喀琉斯前往特洛伊,一定会命丧沙场,因而曾送他到其他城邦,并化装成女子,无奈仍被识破,只得履行誓约,必须为墨涅拉俄斯洗雪失妻之耻。

特洛伊战争历经十年,前面九年不分胜负,形成长期拉锯战,但是战情到了第十年起了变化。著名的荷马(Homer)史诗《伊利亚特》(Iliad),主要就是在描述这最后一年的战争。



荷马雕像



❁ 统帅与大将争美女酿悲剧

《伊利亚特》一开始就说，阿喀琉斯与统帅阿伽门农为了争夺美女引发冲突。希腊联军攻陷特洛伊附近一个小镇，将士取了金银财宝及美女当战利品，阿伽门农选上一位名叫克律塞伊斯(Chryseis)的超级性感美女，哪知道这美女的父亲竟是特洛伊城中太阳神阿波罗的祭司克鲁塞斯(Chryses)，他拿了大笔金银要为女儿赎身，却遭到阿伽门农拒绝，因为这位统帅是出了名的好色。

克鲁塞斯赎女不成，遂祈求阿波罗降瘟疫给希腊大军，使战情转对希腊大大不利。阿喀琉斯大将深知一定有人得罪神明，否则不会莫名其妙突降瘟疫，因而请占卜师卡尔克斯(Calchas)一探究竟，得知是阿伽门农惹祸。

卡尔克斯是希腊联军的随军占卜师，他非常厉害，联军当年从希腊出发时遭遇风浪，他就明指是统帅女儿伊芙琴尼亚(Iphigenia)曾在打猎时，杀死了月亮女神阿耳特弥斯(Artemis，罗马神话为Diana)一只爱鹿惹祸，逼得阿伽门农把伊芙琴尼亚献祭给女神，风浪才得以平静。

然而，阿伽门农太太克丽提涅斯特拉(Clytemnestra)却怨恨丈夫拿女儿当祭品，在丈夫出征期间搭上客兄埃癸斯托斯(Aegisthus)，并联手于阿伽门农凯旋返国时将他谋杀，结果阿伽门农的儿子俄瑞斯忒斯(Orestes)为报父仇，又把母亲及其客兄一并杀掉，演出一出大悲剧。

卡尔克斯是顶尖的占卜师，但他不幸又遇上一位更厉害的占卜师莫布素斯(Mopsus)，法力斗不过他而羞愤而死，因而在英文中类似中文“瑜亮之争”的说法，就是“当卡尔克斯遇上了莫



布素斯”(When Calchas met Mopsus)。

❁阿喀琉斯赌气罢战

话说阿喀琉斯知道瘟疫由来之后,就逼阿伽门农放弃克律塞伊斯,哪里知道阿伽门农却要拿阿喀琉斯掳得的美女布里塞伊斯(Briseis)作交换,于是好色的统帅就和好色的大将起了严重冲突。阿喀琉斯不仅罢战,还请母亲忒提斯向宙斯请愿,让希腊联军打几次败仗,以证明没有阿喀琉斯,希腊联军就成不了气候。法国著名画家安格尔(Jean Auguste Dominique Ingres, 1780—1867),有多幅和特洛伊战争有关的名作,公元1811年完成的帆布油画《宙斯和忒提斯》(*Zeus and Thetis*)就把阿喀琉斯母亲向宙斯撒娇求情的一幕,栩栩如生地表现了出来。



法国画家安格尔1811年的名画《宙斯与忒提斯》



阿伽门农为了证明没有阿喀琉斯,希腊联军仍是可以打胜仗,因而下了总攻击令,哪知却被特洛伊守军打个大败,整个阵线退了几公里。阿伽门农知道非靠阿喀琉斯出战不可,于是派了使者前往阿喀琉斯营帐协商,请求阿喀琉斯息怒。安格尔也凭其想像力,在公元 1801 年完成了帆布油画《阿喀琉斯营帐中的阿伽门农使者》(*The Ambassadors of Agamemnon in the Tent of Achilles*) ,图中左方的阿喀琉斯一副太平模样,弹琴作乐不理世事,图中右方的阿伽门农使者奥德修斯,则极力晓以大义,希望阿喀琉斯尽弃前嫌出战。



《阿喀琉斯营帐中的阿伽门农使者》

是安格尔于公元 1801 年完成的帆布油画



阿伽门农虽然后来送回了美女布里塞伊斯,但是阿喀琉斯认为原本属于他的美女,被抢走去糟蹋了一阵子才又送回,心中很不是滋味,因而还是赌气不出战,致使希腊联军一路惨败,一直退到海边的最后据点。如果再不挽回局面,可能战舰会焚毁,连回希腊的退路都没有,只有葬身海底一途。

阿喀琉斯报友仇杀赫克托耳

阿喀琉斯的童年好友兼得力家将帕特洛克勒斯(Patroclus, 安格尔油画中立于阿喀琉斯后方露出阳具者),不忍坐视同袍被特洛伊军队残杀,于是穿上阿喀琉斯盔甲,假扮阿喀琉斯出战,他虽然为希腊联军挽回若干局面,但却被特洛伊太子赫克托耳(Hector)刺死。

赫克托耳是特洛伊大军统帅,他公而忘私,曾多次经过家门而不入,太子妃安德洛玛刻(Andromache)曾抱小儿多次寻觅督战中的丈夫,但是赫克托耳都含泪劝她以国家兴亡为重,因而 Hector 一字就有“公而忘私者”的意思。但是如果读者查一下英文字典,就会发现 Hector 当名词有“虚张声势者”的意思,而当动词时就是“虚张声势、羸弱怕强、唬人”的意思,因为赫克托耳后来和为了报帕特洛克勒斯之仇而出战的阿喀琉斯相搏时,不管是刀剑长矛都比划得很漂亮,但是这却是色厉内荏的表现,他根本不是阿喀琉斯的对手,只能虚张声势一番,两下下就被阿喀琉斯解决掉了。

两军停战阿喀琉斯息怒

阿喀琉斯率领大军打败特洛伊军队,使特洛伊人紧闭城门



不敢应战，只留下赫克托耳一人在城墙外和阿喀琉斯决战，阿喀琉斯轻松刺死赫克托耳之后，又将其尸体挂在战车之后拖绕特洛伊城三圈，为好友之死泄愤。

特洛伊军民在城墙上悲哀地目睹太子尸体被拖绕的惨状，普里阿摩斯遂以特洛伊国王之尊，亲自出城向阿喀琉斯求赎爱子尸体，而宙斯也施神法让阿喀琉斯息怒，使他想起自己在家乡的老父亲和他生离都已可怜，何况是普里阿摩斯与赫克托耳父子的死别，因而就应允交出尸体。此后两军停战十二天清理战场，希腊方面为普特洛卓克勒斯举行隆重葬礼，而特洛伊方面也为赫克托耳举行了国葬，荷马的《伊利亚特》就在两位英雄的葬礼中结束。有学者表示，《伊利亚特》是起于阿喀琉斯的愤怒(争美女)，而终于阿喀琉斯的息怒(报友仇)。

荷马的史诗并未述及特洛伊被攻陷的情形，更没有木马屠城这一段，这些后续的故事，必须从希腊悲剧作家埃斯库罗斯(Aeschylus)、欧里庇得斯(Euripides)的作品，及维吉尔(Virgil)的史诗《埃涅伊德》(Aeneid)当中去探寻。

亚马孙女王香消玉殒

赫克托耳惨死不代表特洛伊就完蛋，因为所有大小战役都在城外进行，城池仍然固若金汤。特洛伊知道与希腊进行的是一场长期殊死战，非有盟友支持不可，因而请各友邦出兵助战，在所有援军当中以“亚马孙”(Amazon)女兵部族最有名。

Amazon 与巴西和亚马逊河无关，该字在希腊文的原意为“没有乳房”的意思，因为亚马孙女兵为了方便拉弓作战，都用特种手术方式除去了右边的乳房。该部族住在 Scythia(黑海沿



岸)一带,全族为女性,她们若与其他部族男人交媾生下男童,若非送给父亲养育,就是予以宰杀。Amazon 女兵英勇善战,武功不下男人,因而 Amazon 就有“英勇女战士”之意,但亦被引申为“悍妇”、“泼妇”。

然而,女兵英勇归英勇,碰上了阿喀琉斯可就完全没有招架能力,著名的亚马孙女王潘雪丝莉雅(Penthesilea)不仅英勇,而且非常漂亮,然而她在阿喀琉斯面前却成了待宰羔羊,比斗比不成,色诱也不行,被阿喀琉斯一刀从咽喉部位刺了下去,就此香消玉殒。阿喀琉斯宰杀亚马孙女王的故事,是西洋艺术作品的好题材,随意翻开画册,就找到了两件作品,分别是古希腊器皿底部及外部的彩绘。想想特洛伊战争中的亚马孙女兵,不是被俘去奸污,就是被当场宰杀,现代人主张女兵也上战场,恐怕还得三思而后行!